Porównanie tłumaczeń Hioba 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, wiem, że chcesz mnie wydać na śmierć\* i (skierować) do domu spotkania wszystkich żyjących.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wiem, że chcesz mnie wydać na śmierć, że mam się znaleźć w domu spotkania wszystkich żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem bowiem, że wydasz mnie na śmierć i do domu przeznaczonego dla wszystkich żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiemci, że mię na śmierć podasz, i do domu wszystkim żyjącym naznaczonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, że mię podasz śmierci, gdzie jest postanowiony dom wszelkiemu żywiącemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że mnie prowadzisz do śmierci, wspólnego miejsca żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wiem, że chcesz mnie wydać na śmierć i do domu, przeznaczonego dla wszystkich żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, że prowadzisz mnie ku śmierci, w miejsce przeznaczone dla wszystkich żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że chcesz mnie zwrócić ku śmierci, do domu, gdzie się gromadzi wszystko, co żyło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem dobrze, że wiedziesz mnie ku śmierci, do domu przeznaczonego dla wszystkich śmiertelnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю, що мене зітре смерть, бо кожному смертному земля - дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż ja wiem, że chcesz mnie podać śmierci i wprowadzić do domu wyznaczonego wszystkim żyjącym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dobrze wiem, że za twą sprawą wrócę do śmierci i do domu spotkania wszystkich żyjących. |

1. 1) <x>220 16:9</x> [↑](#footnote-ref-2)